

LE CARACTÈRE DIDACTIQUE DES DICTIONNAIRES BILINGUES FRANCO-ESPAGNOLS DES SIÈCLES PASSÉS

Manuel BRUÑA CUEVAS
Universidad de Sevilla
mbruna@us.es

Résumé

Ce travail prétend démontrer un fait très souvent négligé : le caractère didactique qu'on a prioritairement attribué le long des siècles aux dictionnaires bilingues français-espagnol, au point que même leurs auteurs avaient ce fait présent à l'esprit pour les composer. Nous soutenons que tel était le cas aussi bien lorsqu'il s'agissait de dictionnaires volumineux que lorsqu'il s'agissait de dictionnaires moyens ; et, évidemment, tel était aussi le cas lorsqu'il s'agissait de simples dictionnaires portables destinés à un public scolaire. C'est la raison pour laquelle nous situons l'édition des dictionnaires dans le contexte des autres ouvrages didactiques édités à chaque siècle pour l'enseignement du français en Espagne, tout en montrant comment la concurrence entre eux déterminait le caractère et les contenus des dictionnaires proposés.

Mots-clés : dictionnaires bilingues français-espagnol, lexicographie bilingue français-espagnol, enseignement du français, apprentissage du français.

Abstract

This work aims to demonstrate an often overlooked fact: the didactic nature that, over the centuries, was primarily attributed to bilingual French-Spanish dictionaries, to the point that even their authors had this fact in mind to compose them. We show that this was the case both for large dictionaries and for average dictionaries; and, of course, this was also the case for portable dictionaries intended for high school students. This is why we place the edition of dictionaries in the context of the other didactic works published each century for the teaching of French in Spain, while showing how the competition between them determined the character and the contents of the proposed dictionaries.

Keywords: French-Spanish bilingual dictionaries, French-Spanish bilingual lexicography, teaching of French, learning of French.

1. Introduction

On oublie fréquemment, lorsque l'on traite sur les ouvrages composés aux siècles passés pour l'apprentissage des langues étrangères, que, parmi eux, il y avait aussi les dictionnaires bilingues. Nous voudrions donc insister sur le fait que ceux-ci ont historiquement fait partie de l'ensemble d'outils conseillés par les maîtres de langues, c'est-à-dire qu'ils ont été considérés tout au long de l'histoire comme aussi nécessaires pour acquérir une langue étrangère que les grammaires, les livres de dialogues ou d'autres ouvrages pédagogiques. Dans le cas de l'enseignement/apprentissage du français en Espagne,¹ le recours aux dictionnaires français-espagnol ou espagnol-français comme compléments didactiques a fait aussi partie de la mentalité de toutes les époques, au point que même ceux d'entre eux qui constituent des ouvrages monumentaux édités en plusieurs volumes en portent l'empreinte. Nous allons donc analyser la série historique des dictionnaires franco-espagnols au point de vue de leur concurrence, à chaque époque, avec d'autres genres d'ouvrages destinés à l'acquisition du français en Espagne, ce qui nous permettra d'établir les différents degrés de visée pédagogique qui caractérisent ces dictionnaires.

2. Les dictionnaires franco-espagnols des XVI^e-XVIII^e siècles

Le recours aux dictionnaires dans l'enseignement-apprentissage des langues modernes avait comme but l'acquisition du vocabulaire, considérée dès les temps anciens comme l'une des bases fondamentales pour pouvoir s'exprimer dans une langue étrangère ou pour la comprendre. En fait, le premier ouvrage destiné à l'enseignement du français en Angleterre a été *Le Tretiz* (deuxième moitié du XIII^e siècle) de Walter of Bibbesworth (vers 1219 – vers 1270), portant essentiellement sur le vocabulaire. Et, même si le premier ouvrage pour enseigner le français en Flandres, le *Livre des métiers* (vers 1340), a adopté la forme de dialogues, on y trouve des listes de mots qui, quoique diminuant le naturel des interventions dialogiques où elles apparaissent, contribuent à l'acquisition du vocabulaire nécessaire à parler des divers métiers dont il est question dans l'ouvrage.

Les premières œuvres pour l'enseignement du français éditées en Espagne font également une large place à l'acquisition du vocabulaire.² Il s'agit de la *Grammatica* de Baltasar de Sotomayor et du *Vocabulaire* de Jacques Ledel (15.. – *post* 1567), lesquels, quoique composés comme deux ouvrages indépendants l'un de l'autre, ont paru ensemble à Alcalá de Henares

¹ Nous avons déjà signalé ailleurs (Bruña Cuevas 2010a : 306-307), en commentant un travail sur les recherches consacrées à l'histoire de l'enseignement du français en Espagne (Susó López 2009), que celle-ci nous semble incomplète si elle ne tient pas compte des dictionnaires bilingues franco-espagnols publiés aux siècles passés.

² Pour un répertoire des ouvrages didactiques publiés le long des siècles en Espagne en vue de l'enseignement/apprentissage du français, voyez Fischer, García Bascañana & Gómez (2004). Pour des études sur ces ouvrages et sur les conditions historiques de l'acquisition du français par les Espagnols, voyez Fernández Fraile & Susó López (1999) et Lépinette (1996, 2000, 2012).

en 1565 : le *Vocabulaire* de Ledel, contenant des dialogues et, surtout, un vocabulaire essentiel français-espagnol, a certainement été perçu comme le complément nécessaire aux explications sur la conjugaison et les lettres qui font l'objet de la *Grammatica* de Sotomayor. Un projet similaire (grammaire accompagnée d'un vocabulaire français-espagnol) a été conçu vers la même époque (troisième quart du XVI^e siècle) par Baltasar Pérez del Castillo (15.. – *post* 1579) ; malheureusement, sa *Grammatica* n'a pas été imprimée et le manuscrit correspondant ne nous l'a transmise qu'en état fragmentaire [Real Biblioteca, II/1765 (2), f. 41r-64v].³

Contrairement à celles du XVI^e siècle, les grammaires de français pour les Espagnols publiées au XVII^e siècle n'ont pas incorporé de sections consacrées au vocabulaire, en partie, peut-être, parce que les hispanophones, comme les francophones, avaient déjà à leur disposition le *Trésor* (1607) de César Oudin (1560 ? – 1625).⁴ C'est ainsi dans la *Grammatica* (1624) de Diego de Cisneros (15.. – *post* 1637), dans celle – très élémentaire – de Jean-Pierre Jaron (1688) et, partiellement, dans celle (1673) de Pierre-Paul Billet (*ca.* 1640 – *ca.* 1715). Mais ce dernier, conscient du fait que ses disciples auraient besoin d'acquérir un vocabulaire plus large que celui proposé par sa grammaire,⁵ ne manque pas d'annoncer, dans l'édition de sa grammaire parue en 1708, son intention de composer un dictionnaire bilingue « *menos falta, y defectuoso que algunos de la era presente, y quizá de la futura* » (p. 169-170). Il ne l'a finalement jamais publié, mais cette même idée de compléter avec un dictionnaire bilingue français-espagnol et espagnol-français une grammaire précédemment publiée – en l'occurrence, une grammaire d'espagnol – venait d'être réalisée à Bruxelles par son contemporain Francisco Sobrino (16.. – 1734), qui n'a fait par-là que suivre l'exemple donné à Paris par César Oudin (1560? – 1625) au XVII^e siècle. Sobrino – référent principal pour

³ Le fragment conservé ne contient pas le vocabulaire, mais celui-ci y fait l'objet de deux renvois (f. 42r et 54v). Voyez Pablo Núñez (2009 : 559-560 ; 2011).

⁴ Le dictionnaire espagnol-français et français-espagnol d'Oudin, bien que vite concurrencé, a été le grand référent lexicographique franco-espagnol au XVII^e siècle (dernière édition, à Lyon, en 1675). Il avait été devancé par celui de Hendrik Hornkens (Bruxelles, 1599), premier vrai dictionnaire de notre série historique, mais monodirectionnel français-espagnol et jamais réédité. Quelques années plus tard paraît à Paris le bidirectionnel de Jean Pallet (1604), qui, quoique réédité à Bruxelles en 1606-1607, sera éclipsé dès 1607 par le *Trésor* d'Oudin. Celui-ci servira de base au trilingue espagnol-français-italien de Girolamo Vittori (Genève, 1609 ; plusieurs fois réédité jusqu'en 1671) et au trilingue espagnol-français-flamand publié à Anvers par César Joachim Trogney en 1639. Pour la série historique des ouvrages lexicographiques contenant le français et l'espagnol, seuls ou avec d'autres langues, structurés par ordre alphabétique ou par champs thématiques, voyez Bruña Cuevas (2008). Pour la lexicographie franco-espagnole du XVI^e siècle, voyez Lépinette (1990) ; pour celle des XVI^e et XVII^e siècles, Niederehe (1987) et Pablo Núñez (2010a, 2010b). Pour les dictionnaires franco-espagnols du XVIII^e, voyez Niederehe (1988), Cazorla Vivas (2014) et Bruña Cuevas (2015a) ; pour ceux des XVIII^e et XIX^e siècles, Cazorla Vivas (2002a). Pour un panorama des recherches centrées sur l'histoire de la lexicographie franco-espagnole, voyez Bruña Cuevas (2010b).

⁵ Cette grammaire, sans une section consacrée spécifiquement au vocabulaire, offre, toutefois, une liste alphabétique de locutions espagnol-français (101r-122r) et français-espagnol (123r-145v).

l'apprentissage de l'espagnol par les francophones au XVIII^e siècle, comme C. Oudin l'a été au XVII^e – lance, en effet, en 1697, sa *Nouvelle grammaire espagnole* et, en 1705, son *Dictionnaire nouveau des langues François et Espagnole*, l'ensemble étant postérieurement complété par ses *Dialogues* (1708) et son *Secrétaire* (1720).⁶ En parallèle, et de façon peut-être encore plus évidente, Guillaume de Maunory (ca. 1640 – ante 1705) se montre également conscient du besoin de compléter une grammaire de l'espagnol avec un large vocabulaire bilingue ; en 1701, il donne aux presses son œuvre *Grammaire et Dictionnaire François et Espagnol*, où, comme le titre l'indique, une grammaire de l'espagnol est suivie, dans le même volume, d'un abondant vocabulaire monodirectionnel français-espagnol.

Quelque chose de similaire sera finalement pratiqué aussi, au XVIII^e siècle, dans le domaine de l'enseignement du français aux Espagnols : ce que Billet avait projeté de faire sera enfin mis en œuvre par Francisco de la Torre y Ocón (1660 – 1725) avec l'édition à Madrid de son *Nuevo Methodo breve, vtil, y necessario para aprender a escribir, entender, y pronunciar las dos principales Lenguas, Española, y Francesa* (1728) et de son *Diccionario Español, y Frances; Frances, y Español (El Maestro de las dos Lenguas, 1728-1731)*. L'unité pédagogique que formaient ces deux ouvrages dans la conception de l'auteur n'est pas à deviner ; lui-même la déclare expressément dans la préface de son dictionnaire :

Hallandome medianamente instruido en el idioma Francès, y deseando ser vtil al Publico, despues de varias traducciones de aquella Lengua à la nuestra, di à luz el Tomo de las dos Gramaticas, Española en Francès, y Francesa en Español, para que abriesse camino a la inteligencia de ambas Lenguas, y sirviesse como de Llave de oro, con que se manifiesten los thesoros, y arcanos, mas escondidos de la ciencia, que se ocultan en los escritos de las otras Naciones; pero como no basten las reglas de ambas Gramaticas, sino que sea preciso tener à mano vn Methodo, en que facilmente se puedan investigar los vocablos [...], resolvì componer, y dàr à luz este Diccionario en dos Tomos, Español, y Francès; Francès, y Español; porque, como el hablar qualquiera lengua consista (despues de instruido en las reglas) en la fecundidad de terminos que declaren el concepto, que se quiere explicar; y esta, solo, se adquiera con el vso, con el comercio, y con la leccion de los libros, principalmente Diccionarios, me ha sido preciso (aviendo dado reglas, y preceptos, para aprender ambas Lenguas) dàr tambien Diccionarios de ellas... (Torre y Ocón 1728, "Al Lector")

Le modèle offert par Sobrino ou par Torre y Ocón, et avant eux par César Oudin, ce modèle selon lequel un même auteur publie une grammaire et un dictionnaire, sera suivi par

⁶ Un siècle plus tôt, comme déjà dit, C. Oudin avait fait de même : après une grammaire de l'espagnol (1597), il a publié, en version bilingue espagnol-français, un recueil de proverbes (1605) et un autre de dialogues (1608), le tout formant un programme complet d'apprentissage de l'espagnol avec son *Tesoro de las dos lenguas francesa y española / Thresor des deux langues françoise et espagnolle* (1607). Pour l'enseignement de la langue espagnole en France au XVII^e siècle, voyez Maux-Piovano (2002, 2008), Zuili (2006, 2012) et Suso López (2010). Pour la vie et l'œuvre de Sobrino et pour l'étude de l'espagnol en France au XVIII^e siècle, voyez Sáez Rivera (2002, 2009) ; pour le dictionnaire d'Oudin, Zuili (2016) ; pour celui de Sobrino, Puche Roca (1996) et Cazorla Vivas (2014 : 53-149).

d'autres auteurs postérieurs, même si, dans le domaine de l'enseignement du français aux Espagnols, il faut, comme on le verra, attendre le XIX^e siècle pour qu'il réapparaisse. Par contre, dans ce même domaine, c'est plutôt le modèle adopté par Maunory et préfiguré quelque peu par Billet qui fera fortune : la plupart des auteurs de grammaires de français pour Espagnols du Siècle des Lumières ont tendance à incorporer dans leur propre ouvrage une partie centrée sur le vocabulaire, presque toujours présenté par champs thématiques (Carranza Torrejón 2012a, Alvar Ezquerro 2013a). Parmi ces auteurs, on compte, par exemple, les deux à plus grand succès au XVIII^e : Antoine Galmace (*Llave nueva*, 1748)⁷ et Pierre-Nicolas Chantreau (1741 – 1808), dont la grammaire (*Arte de hablar francés*, 1781) sera largement rééditée, remaniée, adaptée et imitée tout au long du XIX^e siècle, ce qui a assuré la prolifération des vocabulaires par centres d'intérêts incorporés dans les grammaires elles-mêmes (Carranza Torrejón 2014). Toutefois, doit-on en conclure que le dictionnaire cesse d'être considéré aux XVIII^e et XIX^e siècles comme un outil pédagogique ? Cela aurait été étonnant : depuis le XVIII^e siècle, mais surtout au XIX^e, la traduction est devenue une pratique centrale dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères (Lépinette 1994), ce qui ne pouvait que favoriser l'emploi des dictionnaires bilingues.⁸ En fait, dès le dernier quart du XVIII^e siècle, on va assister en Europe au développement des versions de poche des dictionnaires bilingues, lesquelles renforceront décisivement les ouvrages lexicographiques en tant qu'outils pédagogiques. Nous y reviendrons.

Paradoxalement, la naissance des dictionnaires portatifs est largement liée à la publication de dictionnaires bilingues de plus en plus complexes, de plus en plus similaires aux dictionnaires monolingues, dont ces dictionnaires complexes sont souvent tributaires. Tous les dictionnaires franco-espagnols publiés au XVIII^e siècle en dehors de l'Espagne avouent comme sources le dictionnaire de l'Académie espagnole et celui de l'Académie française. Même le dictionnaire de Sobrino, antérieur à celui de l'Académie espagnole, finira par en subir l'influence à partir de sa troisième édition (1734) ; et celui de Pierre de Séjournant (1759) le prendra pleinement comme guide aussi bien en ce qui concerne le choix de ses lemmes qu'en ce qui concerne leurs définitions et traductions. Comme dérivés du *Séjournant*, ceux de François Cormon et de Claude-Marie Gattel (1743 – 1812), publiés respectivement en 1769 et 1790, seront aussi redevables du dictionnaire académique espagnol. Celui-ci exercera également son influence sur les dictionnaires franco-espagnols édités en Espagne, mais leur

⁷ Sur l'enseignement du français en Espagne au XVIII^e siècle et, plus précisément, sur la grammaire de Galmace, voir García Bascuñana (1994).

⁸ Curieusement, les préfaces de la plupart des dictionnaires franco-espagnols du XVIII^e siècle conseillent de lire tout ouvrage dans sa version originale, non pas en version traduite (Bruña Cuevas 2015b). Cela révèle que ces dictionnaires n'aspiraient pas à être des outils au service des traducteurs professionnels, mais des outils destinés à ceux qui voulaient comprendre ou parler le français ou l'espagnol, c'est-à-dire des outils d'apprentissage, conformément à la ligne argumentative que nous suivons dans ce travail.

trait le plus caractéristique tient au fait que, pour leur partie français-espagnol, ils auront surtout recours à des dictionnaires monolingues non académiques (Bruña Cuevas 2015a, 2016a, 2019b) : el *Maestro* de Torre y Ocón (1731) est basé sur le *Dictionnaire françois* (1680) de Pierre Richelet (1626 - 1698), alors que le *Diccionario universal* (1743-1744) d'Antonio María Herrero (1714 – 1767) prend comme point de départ le dictionnaire de Trévoux (1704).

Or, de tous ces grands dictionnaires bilingues, le plus connu pendant la plupart du XVIII^e siècle a été celui de Sobrino, c'est-à-dire justement celui qui, sans être le moins du monde un dictionnaire de poche, montrait le plus clairement une visée pédagogique, celui qui, de tous, prenait le plus en compte le fait qu'il devait être consulté non seulement par des usagers avancés dans la connaissance de la langue française, mais également par des débutants. De fait, dans sa première édition (1705), il se complétait par un outil pédagogique traditionnel : un vocabulaire thématique, assez étendu. Celui-ci sera supprimé lors de la deuxième parution de l'ouvrage (1721), certainement parce qu'un autre vocabulaire par champs sémantiques avait été incorporé aux *Dialogues* du même auteur, parus en 1708. Mais le plus intéressant, c'est que Sobrino compense cette suppression par un renforcement du caractère didactique de son dictionnaire. Un exemple montrera clairement ce dont nous parlons ; alors que dans l'édition de 1705 il y a une seule entrée *Oser*, dans celle de 1721 l'entrée *Oser* est suivie d'un ensemble de sous-entrées qui n'ont de sens que si elles étaient destinées à des apprenants peu avancés : *Oser / J'ose, tu ose [sic], il ose / Nous osons, vous osez, ils osent, elles osent / Il n'ose pas jouer / Elle n'ose pas venir / Vous n'oserez pas / Vous n'osez pas / Il n'a pas osé, elle n'a pas osé / Oser dire, ou faire quelque chose / Oser jouer / Osez-vous jouer contre lui ? / Il n'osera pas dire un mot / Il n'a pas osé repliquer / Il n'osa pas parler / Elle n'osa pas boire*. Et quelque chose de similaire s'y observe pour un très grand nombre d'autres entrées. Aucun autre dictionnaire de son siècle, même en pratiquant ce même procédé, ne l'a poussé si loin, peut-être parce que la plupart des lexicographes contemporains de Sobrino n'ont pas eu à gagner leur vie principalement comme maîtres de langue. Or, parmi ceux qui l'ont été figure Nicolás González de Mendoza, ce qui explique certainement la visée didactique dont son dictionnaire espagnol-français est aussi empreint.⁹

L'ouvrage de Mendoza a paru à Madrid en 1761-1763. Étant donné qu'il devait conquérir sa part de marché en faisant la concurrence au *Sobrino*, le seul bilingue franco-espagnol vraiment connu à l'époque, Mendoza a été obligé de l'orienter pédagogiquement selon un modèle différent : il a cherché à simplifier au maximum sa partie espagnol-français, la première parue (1761), dans le but d'en rendre la consultation plus aisée que celle du *Sobrino*. Face à la richesse de synonymes, de locutions, d'acceptions ou d'exemples que ce dernier

⁹ Parmi les dictionnaires français-espagnol publiés au XVIII^e siècle par des auteurs espagnols, cette empreinte didactique ne nous semble absente que dans celui d'Antonio María Herrero (1743-1744) et dans celui, très particulier, qui fait partie du quatrième volume (1793) du dictionnaire d'Esteban de Terreros (1707 – 1782).

proposait, Mendoza s'est efforcé de pratiquer l'équipollence lexicale entre les deux langues en faisant correspondre à chaque entrée espagnole un seul terme français, préférablement de même racine : c'est donc *conclure* qui traduit convenablement l'entrée *concluir*, et non pas *terminer*, *finir*, *achever*, *résoudre* ou *décider* ; uniquement pour des termes tels que *desenvoltura*, sans correspondance lexicale exacte dans le français de son temps, il serait légitime de fournir à l'usager un ensemble de synonymes et d'explications du type *bardiessa*, *gaillardise*, *agilité*, *adresse*, *débarrasement* et *liberté dans les actions et façons de dire et de faire* (González de Mendoza, 1761, préface). Par ce moyen, Mendoza a réussi à publier un dictionnaire espagnol-français bien moins volumineux que celui de Sobrino, moins rébarbatif à consulter pour les débutants et, fait important, moins cher (Bruña Cuevas 2017, 2019a). Cette première partie espagnol-français¹⁰ préfigure de la sorte un genre de dictionnaires appelés à avoir, comme déjà signalé, un grand succès au siècle suivant : les dictionnaires bilingues de poche.

3. Les dictionnaires abrégés

Dans l'histoire de la lexicographie franco-espagnole, le premier dictionnaire à avoir été annoncé dès son titre comme manuel est le *Diccionario nuevo portátil y manual francés-español* (1795), de Diego Antonio Godoy (1750 – ?). Mais, paru à Bologne, cet ouvrage n'a pas eu une grande diffusion ; il présente, de plus, certaines particularités que l'on ne retrouvera pas dans les dictionnaires portables postérieurs (Cazorla Vivas 2002b). Ce sont là des raisons qui autorisent à considérer le *Nuevo diccionario portátil español y francés / Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol* (1798) (Cazorla Vivas 2006), dû à Claude-Marie Gattel (1743 – 1812), comme celui qui inaugure vraiment la longue série des dictionnaires franco-espagnols de poche. Or, dans ce premier représentant des dictionnaires abrégés, on découvre déjà la visée ouvertement pédagogique qui caractérise toute la série à venir : le tome espagnol-français s'ouvre par de longues explications sur les normes graphiques de l'espagnol ainsi que par un tableau de la conjugaison verbale de cette même langue.

À partir de là, le marché des dictionnaires franco-espagnols de poche se développe sans cesse. Si les premiers sont adressés à un public général intéressé aux langues, avec l'institutionnalisation progressive de leur étude le principal public ciblé sera aussi, et surtout, celui des lycéens. Tandis que Gattel déclare encore dans l'avertissement préliminaire de son dictionnaire (1798) qu'il adresse « cet utile secours à ceux qui, par goût ou par besoin, se livrent à l'étude » des langues, la plupart des dictionnaires de poche parus au XIX^e siècle ne manqueront pas de mentionner les écoliers parmi leurs principaux destinataires.

¹⁰ Pour la composition de la deuxième partie (français-espagnol, 1763) de son dictionnaire, Mendoza n'a pas suivi les mêmes principes que pour la première.

Il faut ajouter que Gattel joint au mérite d'avoir rédigé le premier dictionnaire de poche franco-espagnol vraiment connu et postérieurement réédité et adapté celui d'avoir été le premier lexicographe à l'avoir publié après l'édition d'un dictionnaire bilingue en grand format : en 1790, il avait déjà donné aux presses son *Nouveau dictionnaire espagnol et français, français et espagnol, avec l'interprétation latine de chaque mot*. Au XIX^e siècle, d'autres dictionnaires paraîtront également en version complète et en version abrégée, à commencer par l'un des plus vendus dans la première moitié du siècle, celui de Melchor Manuel Núñez de Taboada (1775 – 1837 ?), paru d'abord en 1812 et ensuite, sous format de poche, en 1823. Réellement dus ou pas aux auteurs de leurs versions complètes, paraîtront également en version abrégée les dictionnaires franco-espagnols en grand format de Ramón Joaquín Domínguez (1811 – 1848), de Marie-Jean Blanc Saint-Hilaire (1805 – 1890) et de Vicente Salvá (1786 – 1849), respectivement publiés en 1845-1846, 1850 et 1856.

La deuxième partie du siècle, comme déjà indiqué, n'est pas en reste par rapport à la première en nombre d'éditions de dictionnaires en petit format. De nouveaux noms allongent alors la liste des lexicographes consacrant leurs efforts au service d'une clientèle, de plus en plus nombreuse, constituée par les élèves de l'enseignement secondaire. Celui attribué par la maison Garnier à Vicente Salvá,¹¹ dont nous avons déjà fait mention, connaît, par exemple, vingt-sept tirades entre la date de sa première parution (1856) et 1900. Et ce malgré le fait que, dès 1858, il est concurrencé par le dictionnaire de Domingo Gildo (1820 – ?), qui en était à sa douzième réimpression en 1890, avant d'être soumis à révision par Francisco Gutiérrez Brito dans son édition de 1897, puis par d'autres lexicographes qui en assurent la survie jusqu'au milieu du XX^e siècle. Aussi bien celui attribué à Salvá que celui de Gildo devront d'ailleurs partager le marché avec de nouveaux ouvrages de poche parus vers la fin du XIX^e siècle. Si ceux de Salvá et Gildo étaient édités à Paris, ceux de Louis Tolhausen (1817 – 1904) et de José Aquenza le seront à Leipzig (1884 et 1890 respectivement), ceux de Felipe Picatoste (1834 – 1892) et de Carlos Soler y Arqués (1836 – 1896) à Madrid (1886¹² et 1893 respectivement) et celui de J. Darbas & J. U. Igon à Toulouse (1896).

Les dictionnaires abrégés gagneront la faveur du nouveau public scolaire à tel point qu'ils feront pratiquement disparaître les dictionnaires de taille moyenne, courants pendant la première moitié du XIX^e siècle. Cette première moitié, en effet, avait assisté à la publication de dictionnaires à plus hautes prétentions que ceux de poche, mais moins développés dans leur structure et dans leur format que les grands dictionnaires du XVIII^e siècle (ceux de Sobrino, Séjournant, Fr. Cormon, Gattel...). Parmi ces dictionnaires moyens, on peut citer

¹¹ Sur la fausse attribution à Vicente Salvá d'un dictionnaire franco-espagnol en grand format et d'un autre en format de poche, voyez Bruña Cuevas (2006, 2014 : 59-64).

¹² Le dictionnaire de Picatoste présente des caractéristiques spécifiques en ce qui concerne ses destinataires et la façon dont il a été publié (Bruña Cuevas 2012).

ceux de J.-L.-Barthélemy Cormon (1800), Antonio de Capmany (1805), Melchor Manuel Núñez de Taboada (1812), Domingo Gian Trapani & A. de Rosily (1826), Pedro Martínez López & François Maurel (1839-1840) ou José da Fonseca (1840). Celui de Taboada, par exemple, qui a été le plus connu de tous, en était à sa douzième édition en 1851, alors que ses rééditions postérieures deviennent très espacées ; celui de Trapani & Rosily cèdera sa place au dictionnaire de poche de Trapani dès 1838, et celui de Martínez López & Maurel paraîtra dans la deuxième moitié du siècle surtout dans sa version abrégée, due à M. E. Orrit fils. Il est, enfin, significatif que le dictionnaire de Pedro Freixas y Sabater, paru pour la première fois à une date tardive (1864), n'ait jamais été réédité.

4. Les dictionnaires encyclopédiques

Toutefois, le panorama lexicographique franco-espagnol que nous avons présenté ne pouvait pas suffire à une époque positiviste telle que le XIX^e siècle. Quoique les dictionnaires abrégés portent un grand coup à ceux de taille moyenne usuels dans la première moitié du siècle, cette perte sera compensée par l'apparition de dictionnaires bilingues à caractère encyclopédique, destinés, en principe, à des usagers avancés dans la connaissance des deux langues. Et si l'édition depuis le dernier quart du XVII^e siècle des grands dictionnaires monolingues, académiques et non académiques (ceux de Richelet, l'Académie française, Trévoux, l'Académie espagnole), avait conditionné le type de dictionnaires bilingues publiés au XVIII^e siècle, la parution au XIX^e siècle de dictionnaires monolingues encyclopédiques (comme celui de Louis-Nicolas Bescherelle ou celui d'Émile Littré pour le français ou le monolingue de Ramón Joaquín Domínguez pour l'espagnol) ne manquera pas de produire les mêmes effets sur nos dictionnaires bilingues : inspirés directement par ces monumentales sources monolingues, plusieurs d'entre eux verront le jour à partir du milieu du siècle. C'est le dictionnaire bilingue de Domínguez (1845-1846) qui, suivant de près le *Bescherelle*, a été le premier à montrer clairement son caractère encyclopédique, aussi bien en ce qui concerne son nombre d'entrées qu'en ce qui concerne sa microstructure, souvent très développée grâce aux définitions et aux commentaires sur le monde qui s'y ajoutaient aux traductions proprement dites. Paraîtront ensuite le dictionnaire en grand format de Vicente Salvá, Juan Bautista Guim & Francisco de Paula Noriega (1856) et, sous l'influence directe du *Littré*, celui de Francisco Corona Bustamante (ca. 1825 – 1899) et celui de Nemesio Fernández Cuesta (1818 – 1893), respectivement publiés en 1882-1901 et en 1885-1887.

5. Les vocabulaires incorporés à des manuels

Il est évident que ces grands dictionnaires ne visaient pas la même part de marché que les dictionnaires de poche ; ces derniers, cependant, avaient à faire face à d'autres concurrents : les manuels scolaires pour l'enseignement du français ou de l'espagnol. C'est pourquoi le

dictionnaire d'Aquenza (1890), par exemple, annonce sur sa page de titre¹³ qu'il incorpore des tableaux avec la conjugaison verbale, dans le but que les usagers n'aient pas à consulter un quelconque manuel grammatical. De leur côté, les auteurs de manuels, conscients du recours fréquent aux dictionnaires de poche de la part des élèves du secondaire, tentent d'y remédier en incorporant dans leurs ouvrages le vocabulaire nécessaire pour s'initier ou pour avancer dans la connaissance de la langue française. Ce vocabulaire y pouvait être présenté, selon les cas, soit sous la forme d'une liste des mots employés tout au long de l'ouvrage (chose fréquente dans le cas des recueils d'extraits),¹⁴ soit par champs sémantiques (Carranza Torrejón 2012a, 2012b ; Alvar Ezquerro 2013a), soit comme des listes alphabétiques des mots usuels,¹⁵ comme des listes morphologiques (les verbes, les adverbes...),¹⁶ etc. À quoi il faut ajouter les très nombreux manuels qui, suivant le modèle du *Chantreau*, présentaient plusieurs de ces types de listes plus une relation bilingue des locutions et expressions les plus divergentes entre les deux langues. Certains auteurs de manuels n'ont d'ailleurs pas manqué d'indiquer expressément leur prétention d'éviter aux élèves la consultation des dictionnaires ; c'est le cas, par exemple, d'Enrique Benavent (1837 – 1901), dont la grammaire de français pour Espagnols (1876) se clôt par un vocabulaire intitulé « *Vocabulario general que evitará en lo posible el uso del Diccionario* ». À la fin du XIX^e, Casto Vilar y García est même allé – d'une façon qui rappelle le procédé de Maunory au début du XVIII^e siècle – jusqu'à proposer une introduction grammaticale suivie d'un vocabulaire si abondant qu'il avoisine le dictionnaire bilingue abrégé.¹⁷

6. La concurrence entre les diverses sortes d'ouvrages

Mais cette concurrence entre les dictionnaires abrégés et les manuels de langue étrangère n'a jamais mis en danger les rééditions continues des premiers ou l'apparition de nouveaux dictionnaires de poche, peut-être parce que ces derniers, quoique outils pédagogiques adressés prioritairement au public scolaire, pouvaient également rendre service à un public cultivé plus large, c'est-à-dire à un public ayant besoin de recourir à leur consultation lors de

¹³ *Nouveau dictionnaire de poche espagnol-français et français-espagnol. Avec la conjugaison complète de tous les verbes auxiliaires, réguliers et irréguliers à l'usage des voyageurs et des colléges.*

¹⁴ Voici, par exemple, ce qu'on lit sur la page de titre d'un ouvrage d'Étienne Gaytté (1848) : *Glosología francesa que contiene: 1° Una gramática práctica, [...] 2° Numerosísimos trozos de literatura, historia, [...] 5° Un pequeño Diccionario de cuantos términos encierra la obra, con los modismos mas esenciales y refranes mas usuales.*

¹⁵ Francisco Vila e Iglesias (1861), *El desarrollo de la pronunciación francesa y recopilación literaria. [...] Nouvelle édition, soigneusement revue et enrichie d'un abondant vocabulaire espagnol-français.*

¹⁶ Enrique Benavent (1876), *El idioma francés puesto al alcance de los españoles [...] contenant [...] un « nomenclator » qui comprend plus de mille cinq cents infinitifs avec leurs participes passés afin de d'en faciliter la conjugaison ; un cours complet et progressif de phraséologie verbale ; un vocabulaire avec plus de sept mille mots d'usage courant [...].*

¹⁷ Nous parlons de ses *Elementos de Fonética y Lexicología seguidos del Vocabulario franco-español y español-francés* (1894). Cet ouvrage s'ouvre par une soixantaine de pages sur la prononciation et la morphologie du français, après quoi on trouve un vocabulaire alphabétique bidirectionnel qui occupe quelque cinq cents pages.

ses voyages ou lors de ses lectures, habituelles ou sporadiques, de textes en français ou en espagnol. Le marché des dictionnaires de poche était donc bien plus large que celui des manuels de langue seconde. Les manuels de français, par exemple, de plus en plus composés par le professeur de tel ou tel lycée pour ses propres élèves (García Bascuñana 2007), n'atteignaient qu'exceptionnellement une réputation leur permettant d'être vendus sur tout le territoire espagnol ; et, en tout état de cause, ils ne dépassaient jamais les limites du marché national. Les dictionnaires de poche, par contre, s'exportaient bien aux pays hispanophones de l'Amérique, notamment lorsqu'ils étaient édités par certaines maisons parisiennes, telles que Rosa & Bouret ou Garnier, ayant fait de ce marché américain leur grand champ d'expansion commerciale.

Un fait qui montre aussi l'appartenance des dictionnaires abrégés au domaine pédagogique, c'est que la majorité de leurs auteurs ont été également auteurs de manuels de langue étrangère. On a déjà vu que ç'avait également été le cas de quelques lexicographes des XVII^e et XVIII^e siècles (Oudin, Sobrino, Torre y Ocón). Ce sont là les précédents d'un phénomène qui deviendra habituel au XIX^e siècle : appartiendront alors à cette catégorie d'auteurs la plupart de nos lexicographes, aussi bien les plus connus que ceux ayant joui d'une réputation moins importante. La simple énumération de leurs noms peut, sans doute, suffire à se faire une idée de l'ampleur de ce phénomène : B. Cormon (1800), Núñez de Taboada (1812), Hamonière (1820), Grimaud de Velaunde (1825), Berbrugger (1829), Martínez López & Maurel (1839-1840), Fonseca (1840), Bergnes de las Casas (1840-1841), Piferrer (1841), Domínguez (1845-1846), Piferrer & Neira (1846), Blanc Saint-Hilaire (1846-1847), Salvá (1856), Gildo (1858), Freixas (1864), Corona Bustamante (1882), Soler y Arqués (1893), Vilar y García (1894).¹⁸

Parmi ces noms, on aura remarqué ceux de certains des auteurs de dictionnaires encyclopédiques, tels que Domínguez. En ce qui le concerne, il est frappant de constater qu'il ne s'est pas contenté d'adresser aux débutants dans l'apprentissage de la langue française un dictionnaire abrégé et un manuel de français – révélant par là l'activité de professeur de langue française que, parmi d'autres, il a aussi exercée –, mais qu'il a même osé leur proposer son monumental dictionnaire bilingue – le plus encyclopédique de tous ceux qui composent la série lexicographique franco-espagnole –, malgré le fait, plus qu'évident, que ce n'était pas ce type d'usagers qui pourrait vraiment tirer parti de cet ouvrage ou qui se déciderait à faire le déboursement nécessaire pour en acquérir les six volumes. Malgré tout, comme nous le disions, il inclut à la fin de la partie français-espagnol de son dictionnaire encyclopédique un

¹⁸ Certains de nos lexicographes n'ont pas publié de manuels scolaires proprement dits, mais ils ont signé de leur nom des guides de conversation destinés aux voyageurs et se voulant également utiles pour les écoliers ; c'est le cas, par exemple, de Corona Bustamante (1882). Voyez Alvar Ezquerro (2013b) et Bruña Cuevas (2013 : 102-114).

abrégé de la grammaire française (« Notions élémentaires et générales de grammaire française », 1846 : 905-919). Et voici ce qu'on lit dans la préface du dictionnaire de Fernández Cuesta, également à caractère encyclopédique (quatre volumes en grand format) :

[...] para facilitar la traducción á los principiantes, ponemos por separado en artículo propio la variación femenina cuando es muy notable y no podría encontrarse á su lado en el orden alfabético del diccionario: así lo hacemos por ejemplo en *beau* y *belle*, en *tiers* y *tierce*, etc. Del mismo modo ponemos en artículo propio los plurales irregulares que se encuentran en el mismo caso como *oeil*, *yeux*. (1885 : IV)

Nous préférons croire que la réalité a été plutôt, dans le cas de Domínguez comme dans celui de Fernández Cuesta, que, dans leur conception de ce que devait être un dictionnaire complet, un dictionnaire universel selon le titre de celui de Domínguez, il fallait tenir compte ou faire semblant qu'on tenait compte de toutes les catégories d'usagers potentiels. Quoi qu'il en soit, ces cas montrent à quel point se trouvait enracinée dans la mentalité du siècle l'idée que tout dictionnaire bilingue était ou, du moins, était aussi un outil pédagogique.

Comme nous l'avons dit, l'avenir était aux ouvrages destinés au plus grand nombre d'usagers. Ces usagers majoritaires n'étaient évidemment pas ceux qui s'intéressaient aux grands dictionnaires encyclopédiques publiés au XIX^e siècle. C'est pourquoi les dictionnaires bilingues abrégés, après avoir provoqué la décadence des dictionnaires moyens de la première moitié du siècle, finirent par rendre peu rentable la réédition des encyclopédiques. Parmi ces derniers, seul celui de Salvá, grâce à la force de la maison d'édition qui le publiait, Garnier, a réussi à reparaitre plusieurs fois au long du XX^e siècle. Quant aux autres, celui de Domínguez a connu une seule réédition en 1853-1854, quelque peu réduite par rapport à la première ; celui de Fernández Cuesta a été également réédité une fois, mais cela n'a eu lieu qu'en 1921, en plein XX^e siècle et trente-quatre ans après sa première parution ; celui de Corona Bustamante, enfin, a vu sa publication interrompue pendant dix-neuf ans, son premier tome, français-espagnol, datant de 1882 alors que le deuxième n'a paru qu'en 1901 (Bruña Cuevas 2014). La première moitié du XX^e siècle a donc appartenu presque à part entière aux dictionnaires adressés principalement aux élèves du secondaire et, subsidiairement, au grand public.¹⁹ Aux rééditions de ceux qui provenaient du XIX^e siècle viendront s'ajouter de nouveaux ouvrages, tels que celui (1905-1906) de Miguel de Toro y Gómez (1851 – 1922), édité pour la vingt-troisième fois en 1966, ou le très populaire dictionnaire bilingue de Rafael Reyes (1879 – 1944), dont les nouvelles tirades, après sa première parution en 1926-1928, coïncidaient pratiquement avec chaque rentrée scolaire, au point que, même pendant la

¹⁹ Cela n'exclut pas, comme déjà vu, la réédition sporadique de certains des dictionnaires encyclopédiques nés au XIX^e siècle ou même la parution, au début du siècle, d'un nouvel ouvrage du même genre : le *Gran diccionario francés-español* d'Enrique Díaz-Retg (1883 – 1963).

guerre civile espagnole de 1936-1939, il continuera à être réimprimé, quitte à devoir l'être en France ;²⁰ il verra ainsi sa vie prolongée jusqu'à sa quarante et unième réimpression en 1979, laquelle a été encore relancée au marché, en guise d'hommage à son auteur, en 2003 (Bruña Cuevas 2016).

7. Conclusion

Nous espérons avoir su montrer que les dictionnaires bilingues franco-espagnols ont toujours été vus comme des ouvrages liés à l'apprentissage du français ou de l'espagnol comme langues étrangères. Le fait dérive de la conviction que l'acquisition d'un large vocabulaire était, avec celle des règles grapho-phonétiques et morphologiques, l'un des piliers principaux de cet apprentissage. C'est pourquoi la plupart des dictionnaires bilingues franco-espagnols de tous temps affichaient leur aspiration à constituer des outils pédagogiques à part entière, et ce aussi bien lorsqu'il s'agissait des simples dictionnaires de poche ou des dictionnaires moyens du XIX^e siècle que lorsqu'il s'agissait, fait plus inattendu, des dictionnaires en grand format du XVIII^e siècle. La considération des dictionnaires bilingues comme outils entièrement ou partiellement pédagogiques était si répandue que même ceux qui, à caractère encyclopédique, ont été édités dans la seconde moitié du XIX^e siècle se présentaient comme pouvant être utiles aux débutant dans l'apprentissage de l'une de nos deux langues. Il est vrai que, surtout à partir du XIX^e siècle, les manuels grammaticaux pour enseigner le français en Espagne incluaient des listes de vocabulaire en vue d'éviter aux élèves de devoir recourir aux dictionnaires ; mais il est également significatif que, parallèlement, bien des auteurs de manuels scolaires aient aussi composé des dictionnaires bilingues destinés, d'une part, au grand public, mais, surtout, aux élèves hispanophones qui apprenaient le français.

Nous espérons, par conséquent, que, de plus en plus et contrairement à ce qui a été le cas jusqu'à présent, on s'occupe aussi des dictionnaires – ou, du moins, que l'on en fasse mention – dans les travaux consacrés aux outils d'enseignement/apprentissage du français en Espagne (et certainement aussi dans d'autres pays) aux siècles passés.

Références bibliographiques. Sources primaires

Académie française

1694 *Le Dictionnaire de l'Académie française*. Paris: Coignard.

Aquenza, José

²⁰ C'est le cas de la tirade de 1938, alors que toutes les réimpressions antérieures et postérieures ont été faites en Espagne.

- 1890 *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español / Nouveau Dictionnaire de poche français-espagnol et espagnol-français*. Leipzig: B. G. Teubner.
- Benavent, Enrique
- 1876 *El idioma francés puesto al alcance de los españoles*. Madrid: Hijos de Vázquez.
- Berbrugger
- 1829 *Nuevo diccionario de faltriquera español-francés y francés-español / Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol et espagnol-français*. Paris: Baudoin.
- Bergnes de las Casas, Antonio
- 1840-41 *Nuevo diccionario francés-español y español francés [...] redactado sobre el de Núñez de Taboada*. Barcelona: Antonio Bergnes y Compañía.
- Bescherelle, Louis-Nicolas
- 1845-46 *Dictionnaire national ou Dictionnaire universel de la langue française*. Paris: Garnier.
- Billet, Pierre-Paul
- 1673 *Gramatica Francesa*. Zaragoza: s. n. Réédition citée: 1708 (Madrid: Juan García Infanzón).
- Blanc Saint-Hilaire, Marie-Jean
- 1846-47 *Diccionario español-francés / Nouveau Dictionnaire français-espagnol*. Lyon / Paris: Cormon et Blanc.
- 1850 *Novísimo diccionario francés-español y español-francés / Nouveau dictionnaire español-français et français-espagnol*. Paris: Saint-Hilaire Blanc.
- Capmany, Antonio de
- 1805 *Nuevo diccionario francés-español*. Madrid: Sancha.
- Chantreau, Pierre-Nicolas
- 1781 *Arte de hablar francés*. Madrid: Antonio de Sancha.
- Cisneros, Diego de (Diego de la Encarnación)
- 1624 *De Grammatica Francessa, en Hespañol*. Douai: Balthazar Bellère.
- Cormon, François
- 1769 *Nouveau Dictionnaire de Sobrino, François, Espagnol et Latin / Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina*. Antwerpen: Frères de Tournes.
- Cormon, Jacques-Louis-Barthélemy
- 1800 *Dictionnaire portatif et de prononciation, Espagnol-Français et Français-Espagnol, à l'usage des deux Nations / Diccionario portátil y de pronunciacion, español-frances y frances-español, al uso de ambas naciones*. Lyon: Cormon, Blanc, Reymann.
- Corona Bustamante, Francisco
- 1882-1901 *Diccionario francés-español / Diccionario español-francés*. Paris: Hachette.
- Darbas, J. / Igon, J. U.

- 1896 *Nuevo diccionario francés-español y español-francés / Nouveau Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol*. Toulouse: Édouard Privat.
- Díaz-Retg, Enrique
 Db. XX^e s. *Gran diccionario francés-español*. Barcelona: Seguí.
Dictionnaire de Trévoux
- 1704 *Dictionnaire universel François et Latin*. Trévoux: Étienne Ganeau.
- Domínguez, Ramón Joaquín
 1845-46 *Diccionario universal francés-español y español-francés*. Madrid: viuda de Jordán e hijos, Ramón Joaquín Domínguez. Réédition citée: 1853-1854 (Madrid: Mellado).
 1846 *Diccionario de bolsillo, español-francés y francés-español*. Madrid: viuda de Jordán e hijos.
 1846-47 *Diccionario Nacional, ó gran diccionario clásico de la lengua española*. Madrid: Establecimiento Léxico-tipográfico de R. J. Domínguez.
- Fernández Cuesta, Nemesio
 1885-87 *Diccionario de las lenguas española y francesa comparadas*. Barcelona: Montaner y Simón. Réédition citée: 1921 (Barcelona: Montaner y Simón)
- Fonseca, José da
 1840 *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Paris: Thiériot.
- Freixas y Sabater, Pedro
 1864 *Nuevo diccionario francés-español español-francés*. Barcelona: Imprenta de *El Porvenir*.
- Galmace, Antoine
 1748 *Llave nueva, y universal, para aprender con brevedad, y perfeccion la lengua Francesa, sin auxilio de maestro*. Madrid: Gabriel Ramírez.
- Gattel, Claude-Marie
 1790 *Nouveau Dictionnaire Espagnol et François, François et Espagnol, avec l'interprétation Latine de chaque mot*. Lyon : Bruyset Frères.
 1798 *Nuevo diccionario portátil Español y Francés. / Nouveau Dictionnaire de poche François-Espagnol*. Paris: Bossange, Masson et Besson.
- Gaytté, Étienne
 1848 *Glosología francesa*. Madrid: Librería de Monier.
- Gildo, Domingo
 1858 *Diccionario francés-español y español-francés*. Paris: Rosa et Bouret. Rééditions citées: 1890 (Paris / México: Bouret), 1897 (Paris / México: viuda de Ch. Bouret).
- Godoy, Diego Antonio
 1795 *Diccionario nuevo portátil, y manual Francés-Español*. Bologna: Gaspare de' Franceschi.
- González de Mendoza, Nicolás

- 1761-63 *Diccionario general de las dos lenguas Española, y Francesa*. Madrid: Andrés Ortega.
- Grimaud de Velaunde, Francisco
- 1825 *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol, ou abrégé du grand dictionnaire de Nuñez de Taboada / Nuevo diccionario portátil español-francés ó Compendio del diccionario grande de Nuñez de Taboada*. Madrid: Philippe Denné.
- Hamonière, G.
- 1820 *Nouveau Dictionnaire de poche François-espagnol et espagnol-François / Diccionario de faltriguera, francés-español y español-francés*. Paris: Théophile Barrois fils.
- Herrero, Antonio María
- 1743-44 *Diccionario universal Francés, y Español*. Madrid: Imprenta del Reino.
- Hornkens, Hendrik
- 1599 *Recueil de dictionnaires Francoys, Espaignolz et Latins / Recopilacion de diccionarios Franceses, Españoles y Latinos / Congesta dictionariorum, Gallicorum, Hispanicorum & Latinorum*. Bruxelles: Rutger Velpius.
- Jaron, Jean-Pierre
- 1688 *Arte nuevamente compuesto de la Lengua Francesa por la Española*. Madrid: Lucas Antonio de Bedmar y Baldivia.
- Ledel, Jacques (Jacques de Liaño)
- 1565 *Vocabulario de los vocablos que mas comunmente se suelen vsar. Puestos por orde[n] del Abecedario, en Fra[n]ces, y su declaracion en Español*. Alcalá de Henares: Francisco de Cormellas, Pedro de Robles. Éd. par J. Fidel Corcuera Manso, Antonio Gaspar Galán [1999. *La lengua francesa en España en el siglo XVI^e. Estudio y edición del Vocabulario de los vocablos de Jacques de Liaño*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza].
- Le livre des Mestiers*
- XIV^e s. *Le livre des Mestiers*. Éd. par Henri-Victor Michelant [1875. *Le livre des Mestiers. Dialogues français-flamands composés au XIV^e siècle par un maître d'école de la ville de Bruges*. Paris: Tross].
- Littré, Émile
- 1863-72 *Dictionnaire de la langue française*. Paris: Hachette.
- Martínez López, Pedro / Maurel, François
- 1839-40 *Dictionnaire français-espagnol espagnol-français / Diccionario francés-español y español-francés*. Paris: Charles Hingray.
- Maunory, Guillaume de
- 1701 *Grammaire et Dictionnaire François et Espagnol*. Paris: Veuve de Claude Barbin.
- Núñez de Taboada, Melchor Manuel

- 1812 *Dictionnaire Français-Espagnol et Espagnol-Français*. Paris: Brunot-Labbé, Rey et Gravier, Théophile Barrois.
- 1823 *Nouveau Dictionnaire de poche français-espagnol / Nuevo diccionario portátil español-francés*. Paris: L. Tenré, H. Seguin.
- Oudin, César
- 1597 *Grammaire et obseruations de la langue Espagnolle recueillies et mises en François*. Paris: Marc Orry.
- 1605 *Refranes o proverbios Españoles traduzidos en lengua Francesa. / Prouerbes Espagnols traduits en François*. Paris: Marc Orry.
- 1607 *Tesoro de las dos lenguas Francesa y Española / Thresor des deux langues Française et Espagnolle*. Paris: Marc Orry.
- 1608 *Dialogos muy apazibles, escritos en lengua Española, y traduzidos en Frances / Dialogues fort plaisans, écrits en langue espagnolle, et traduits en François*. Paris: Marc Orry.
- Pallet, Jean
- 1604 *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Francesa. / Dictionnaire tresample de la langue Espagnole et Française*. Paris: Matthieu Guillemot. Réédition citée: 1606-1607 (Bruxelles: Rutger Velpius).
- Pérez del Castillo, Baltasar
- XVI^e s. *Arte grammatica y manera de bien hablar, screibir y leer la lengua francesa, breue y compendiosa para los que sauen romançe*. Éd. par Luis Pablo Núñez [2011. “La gramática francesa de Baltasar Pérez del Castillo (s. XVI): edición y estudio”. *Boletín de la Real Academia Española*. 304: 275-323].
- Picatoste, Felipe
- 1886 *Diccionario francés-español y español-francés*. Madrid: G. Estrada.
- Piferrer, Francisco
- 1841 *Vocabulaire de poche espagnol-français et français-espagnol*. Toulouse: Delsol, Pradel et Comp.
- Piferrer, Francisco / Neira, Miguel de
- 1846 *Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*. Toulouse : Bon et Privat.
- Real Academia Española
- 1726-39 *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Francisco del Hierro, herederos de Francisco del Hierro.
- Reyes, Rafael
- 1926-28 *Diccionario francés-español y español-francés*. Madrid: Huelves y Cía. Rééditions citées: 1938 (Paris: J. Perche et Auteur), 1979 (Madrid: Hernando), 2003 (Huelva: Diputación de Huelva, Ayuntamiento de Cartaya).
- Richelet, Pierre

- 1680 *Dictionnaire François, contenant les mots et les choses*. Genève: Jean Herman Widerhold.
- Salvá, Vicente / Guim, Juan Bautista / Noriega, Francisco de Paula
- 1856 *Nuevo diccionario francés-español y español-francés*. Paris: Garnier.
- Salvá, Vicente / [Corona Bustamante, Francisco]
- 1856 *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* [version de poche]. Paris: Garnier.
- Séjournant, Pierre de
- 1759 *Nouveau Dictionnaire Espagnol-François et Latin, composé sur les dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris*. Paris: Charles-Antoine Jombert.
- Sobrino, Francisco
- 1697 *Nouvelle grammaire Espagnole, mise en bon ordre et expliquée en François*. Bruxelles: François Foppens.
- 1705 *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa / Dictionnaire nouveau des langues Française et Espagnole*. Bruxelles: François Foppens. Rééditions citées: 1721 (Bruxelles: François Foppens), 1734 (Bruxelles: Pierre Foppens).
- 1708 *Dialogos nuevos en Español y Francés [...]; con un Nomenclator al fin*. Bruxelles: François Foppens.
- 1720 *Secretario Español enseñando la manera de escribir cartas Españolas segun el estilo moderno, explicadas en Francès / Secrétaire Espagnol enseignant la maniere d'écrire des lettres Espagnoles selon le stile moderne, expliquées en François*. Bruxelles: François Foppens.
- Soler y Arqués, Carlos
- 1893 *Novísimo diccionario manual franco-español e hispano-francés*. Madrid: Viuda de Hernando.
- Sotomayor, Baltasar de
- 1565 *Grammatica con reglas muy prouechosas y necesarias para aprender a leer y escriuir la lengua Francesa, conferida con la Castellana, con vn vocabulario copioso de las mesmas lenguas*. Alcalá de Henares: Pedro de Robles, Francisco de Cormellas. Éd. par Antonio Gaspar Galán, J. Fidel Corcuera Manso [2015. *La gramática francesa de Baltasar de Sotomayor (Alcalá de Henares, 1565)*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza].
- Terreros, Esteban de
- 1786-93 *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas, francesa, latina e italiana*. Madrid: Viuda de Ibarra, Benito Cano.
- Tolhausen, Louis
- 1884 *Nuevo diccionario de faltriquera español-francés y francés-español / Nouveau Dictionnaire de poche espagnol-français et français-espagnol*. Leipzig: Tauchnitz.
- Toro y Gómez, Miguel de

- 1905-06 *Nouveau dictionnaire espagnol-français / Nuevo diccionario francés-español y español-francés*. Paris: Armand Colin. Réédition citée: 1966 (Paris: Armand Colin).
- Torre y Ocón, Francisco de la
- 1728 *Nuevo Metodo breve, vtil, y necessario para aprender a escribir, entender, y pronunciar las dos principales Lenguas, Española, y Francesa*. Madrid: Juan de Ariztia.
- 1728-31 *El maestro de las dos lenguas. Diccionario Español, y Frances; Frances, y Español*. Madrid: Juan de Ariztia.
- Trapani, Domenico Gian
- 1838 *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Diccionario español-francés y francés-español*. Paris: Baudry.
- Trapani, Domenico Gian / Rosily, A. de
- 1826 *Nouveau Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français / Nuevo diccionario español-francés y francés-español*. Paris: A. Thoissier-Desplaces.
- Trognéy, César-Joachim (Caesar Joachim Trognésius)
- 1639 *El grande Diccionario y Thesoro de las tres lenguas Española, Francesa y Flamenca / Le grand dictionnaire et Tresor de trois langues François, Flameng & Espagnol*. Anvers: César-Joachim Trognéy.
- Vila e Iglesias, Francisco
- 1850 *El desarrollo de la pronunciación francesa y recopilación literaria*. Barcelona: B. Bassas. Réédition citée: 1861 (Barcelona: Alou hermanos).
- Vilar y García, Casto
- 1894 *Elementos de Fonética y Lexicología seguidos del Vocabulario franco-español y español-francés*. Sevilla: Carlos de Torres y Daza.
- Vittori, Girolamo
- 1609 *Tesoro de las tres lenguas Francesa, Italiana y Española. / Thresor des trois langues Francoise, Italiene, et Espagnolle*. Genève: Philippe Albert, Alexandre Pernet.
- Walter de Bibbesworth
- XIII^e s. *Le treytyz ke moun sire Gauter de Bibelesworthe fist a ma dame Dyonisie de Mouchensy pur aprise de langwage*. Éd. par Thomas Wright [1857. "The Treatise of Walter de Biblesworth (of the close of the thirteenth century)". *A Volume of Vocabularies*. Londres, 142-174] et par William Rothwell [2009. *Le Tretiz*. The Anglo-Norman On-Line. Hub. <http://www.anglo-norman.net/texts/bibb-gt.pdf> (janvier 2019)]
- Références bibliographiques. Études citées
- Alvar Ezquerro, Manuel
- 2013a *Las Nomenclaturas del español. Siglos XV-XIX*. Madrid: Liceus.

- 2013b “Las guías políglotas de Corona Bustamante y sus nomenclaturas”. *Actas del XXVI Congreso Internacional de Lingüística y de Filología Románicas. Valencia 2010*. Vol. VIII. Éd. par Emili Casanova Herrero, Cesáreo Calvo Rigual. Berlin: Walter de Gruyter, 7-17.

Bruña Cuevas, Manuel

- 2006 “El *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* (1856) atribuido a Vicente Salvá”. *Bulletin hispanique*. 108/2: 577-609.
- 2008 “La producción lexicográfica con el francés y el español durante los siglos XVI a XIX ». *Lexicografía bilingüe y plurilingüe del español (siglos XV-XIX)*. Éd. par Manuel Bruña Cuevas. Sevilla: Universidad de Sevilla, 37-111. (*Philologia Hispalensis*. 22).
- 2010a “Sobre la historia de la enseñanza del francés a hispanohablantes”. *Çédille, revista de estudios franceses*. 6: 304-308.
- 2010b “Études récentes sur la lexicographie diachronique franco-espagnole”. *Synergies Espagne*. 3: 129-145.
- 2012 “Le dictionnaire français-espagnol (1886) de Felipe Picatoste”. *Comunicación y escrituras. En torno a la lingüística y la literatura francesas*. Éd. par Esperanza Bermejo Larrea, J. Fidel Corcuera Manso, Julián Muela Ezquerra. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza, 61-73.
- 2013 “Francisco Corona Bustamante: sus traducciones, diccionarios y demás obras (primera parte)”. *Archivum*. 63: 97-122.
- 2014 “Francisco Corona Bustamante: sus traducciones, diccionarios y demás obras (segunda parte)”. *Archivum*. 64: 45-76.
- 2015a “Attitudes des auteurs des dictionnaires français-espagnol du XVIII^e siècle à l’égard de leurs sources : pourquoi les avouer ou les cacher ?”. *Aux marges du discours. Personnes, temps, lieux, objets*. Éd. par Juan Manuel López Muñoz. Limoges: Lambert-Lucas, 73-83.
- 2015b “La traducción según los prólogos de los diccionarios francés-español (siglos XVI-XIX)”. *Traducción y difusión de la ciencia y la técnica en España (siglos XVI-XIX)*. Éd. par Julia Pinilla, Brigitte Lépinette. Valencia: Universitat de València, Institut Universitari de Llengües Modernes Aplicades, 345-383.
- 2016a “Les sources du dictionnaire bilingue franco-espagnol de Francisco de la Torre y Ocón (*El maestro de las dos lenguas*, 1728-1731)”. *Words across History: Advances in Historical Lexicography and Lexicology*. Éd. par María Victoria Domínguez-Rodríguez, Alicia Rodríguez-Álvarez, Gregorio Rodríguez Herrera, Verónica C. Trujillo-González. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 78-90.

- 2016b “Rafael Reyes et ses dictionnaires français-espagnol et espagnol-français (1926-1928)”. *Documents pour l’histoire du français langue étrangère ou seconde*. 56: 189-206.
- 2017 “Las fuentes del diccionario hispanofrancés de González de Mendoza (1761-1763)”. *Revista de Filología Románica*. 34/2: 299-326.
- 2019a “La significación del diccionario de González de Mendoza (1761-1763) en la historia de la lexicografía bilingüe hispanofrancesa”. *Rilce. Revista de Filología Hispánica*. Sous presse.
- 2019b “Reivindicación de la relevancia histórica de la parte español-francés (1728) del diccionario de Torre y Ocón”. *Iberomania*. Sous presse.

Carranza Torrejón, Ana María

- 2012a *El vocabulario de la indumentaria de los siglos XVI a XIX. Estudio contrastivo a partir de las nomenclaturas con el francés y el español*. Thèse de doctorat. Universidad de Sevilla.
- 2012b “Las nomenclaturas español-francés de las gramáticas de francés publicadas en España (segunda mitad del siglo XIX)”. *Avances de lexicografía hispánica*. Vol. II. Éd. par Antoni Nomdedeu Rull, Esther Forgas Berdet, Maria Bargalló Escrivà. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 33-44.
- 2014 “La ‘Recopilación de las voces mas usuales para empezar á hablar en francés’ (1781) de Pierre-Nicolas Chantreau”. *Çédille, revista de estudios franceses*. 10: 95-114.

Cazorla Vivas, Carmen

- 2002a *Lexicografía bilingüe de los siglos XVIII y XIX con el español y el francés*. Thèse de doctorat. Universidad Complutense de Madrid.
<http://eprints.ucm.es/tesis/fl/ucm-t26053.pdf> [janvier 2019]
- 2002b “Panorama de la lexicografía hispano-francesa del siglo XVIII: El *Diccionario nuevo portátil y manual francés-español* de Diego A. de Godoy (1795)”. *Res Diachronicae*. 1: 115-123.
- 2006 “La difusión de los vocabularios bilingües portátiles y el *Diccionario español-francés* de C. M. Gattel (1798)”. *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo* (Granada, 17-19 novembre 2004). Vol. 3. Éd. par Juan de Dios Luque Durán. Granada: Granada Lingüística, 1091-1102.
- 2014 *Diccionarios y estudio de lenguas modernas en el Siglo de las Luces. Tradición y revolución lexicográfica en el ámbito hispano-francés*. Madrid: Liceus.

Christ, Herbert / Hassler, Gerda

- 1994 *Regards sur l'histoire de l'enseignement des langues étrangères. Actes du colloque de la SIHFLES au Romanistentag de Potsdam du 27 au 30 septembre 1993*. Paris: SIHFLES. (Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde. 14).
- Fernández Fraile, María Eugenia / Suso López, Javier
- 1999 *La enseñanza del francés en España (1767-1936). Estudio histórico: objetivos, contenidos, procedimientos*. Granada: Método.
- Fischer, Denise / García Bascuñana, Juan Francisco / Gómez, María Trinidad
- 2004 *Repertorio de gramáticas y manuales para la enseñanza del francés en España (1565-1940)*. Barcelona: PPU.
- García Bascuñana, Juan Francisco
- 1994 "L'étude du français en Espagne à l'époque des Lumières : à propos de la grammaire de Galmace". *Christ / Hassler* (1994: 151-159).
- 2007 "Les manuels de français en Espagne après la loi Moyano (1857) : élaboration, édition, commercialisation". *Le manuel scolaire d'ici et d'ailleurs, d'hier à demain*. Éd. par Monique Lebrun. Québec: Presses de l'Université du Québec, CD-ROM, 12 pages.
- Lépinette, Brigitte
- 1990 "La lexicographie franco-espagnole avant le *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin (1606)". *Travaux de linguistique et de philologie*. 28: 316-342.
- 1994 "La traduction dans l'enseignement du français en Espagne au XVIII^e siècle". *Christ / Hassler* (1994: 132-143).
- 1996 "Les premières grammaires du français (1565-1799) publiées en Espagne. Modèles, sources et rôle de l'espagnol". *Histoire, Épistémologie, Langage*. 18/2: 149-177.
- 2000 *L'enseignement du français en Espagne au XVIII^e siècle dans ses grammaires. Contexte historique, concepts linguistiques et pédagogie*. Münster: Nodus.
- 2012 *Un demi-siècle de grammaire pour l'enseignement du français en Espagne, 1800-1850. Contexte, paratexte, textes. Étude d'historiographie linguistique*. Valencia: Universitat de València.
- Maux-Piovano, Marie-Hélène
- 2002 *Les débuts de la didactique de l'espagnol en France : les premières grammaires pratiques (1596-1660)*. Villeneuve d'Ascq: Presses Universitaires du Septentrion.
- 2008 "Las gramáticas castellanas para extranjeros: el foco francés". *El castellano y su codificación gramatical. De 1614 (B. Jiménez Patón) a 1697 (F. Sobrino)*. Éd. par José J. Gómez Asencio. Burgos: Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, 387-407.
- Niederehe, Hans-Josef

- 1987 “Les dictionnaires franco-espagnols jusqu’en 1800”. *Histoire, Épistémologie, Langage*. 9/2: 13-26.
- 1988 “Les dictionnaires bilingues français-espagnol et espagnol-français au XVIII^e siècle”. *Travaux de linguistique et de philologie*. 26: 33-47.
- Pablo Núñez, Luis
- 2009 “Una gramática manuscrita inédita del Siglo de Oro para la enseñanza del francés a españoles: la *Arte grammatica y manera de bien hablar, screibir y leer la lengua francesa* de Baltasar Pérez del Castillo”. *Estudios de Historiografía Lingüística. vi Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística, 6-9 de noviembre de 2007*. Éd. par Teresa Bastardín Candón, Manuel Rivas Zancarrón, José María García Martín. Cádiz: Universidad de Cádiz, 551-563.
- 2010a “Panorama de la lexicografía del Siglo de Oro con el español y el francés”. *Arx longa. Diez años de AJHLE*. Vol. 1. Éd. par María Teresa Encinas Manterola, Mónica González Manzano, Miguel Gutiérrez Maté, María Á. López Vallejo, Carolina Martín Gallego, Laura Romero Aguilera, Marta Torres Martínez, Irene Vicente Miguel. Buenos Aires: Voces del Sur, 355-367.
- 2010b *El arte de las palabras. Diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro*. Mérida: Editora Regional de Extremadura.
- 2011 “La gramática francesa de Baltasar Pérez del Castillo (s. XVI): edición y estudio”. *Boletín de la Real Academia Española*. 304: 275-323.
- Puche Roca, Magdalena Sofía
- 1996 *El diccionario nuevo de las lenguas española y francesa de Francisco Sobrino: fuentes, contexto y estructura interna*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Sáez Rivera, Daniel Moisés
- 2002 “Vida y obra de Francisco Sobrino (con breves noticias sobre Félix Antonio de Alvarado y Fray Gerónimo de Gracián)”. *Diálogos nuevos (1708) de Francisco Sobrino y Diálogo decimoquinto (1718) de Félix Antonio de Alvarado*. Éd. par Daniel Moisés Sáez Rivera. (*Anexos Revista Lemir*).
<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Sobrino/INTRO.htm> [janvier 2019].
- 2009 “La explosión pedagógica de la enseñanza del español en Europa a raíz de la Guerra de Sucesión española”. *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*. 27: 131-156.
- Suso López, Javier
- 2009 “Apuntes para una historia de la enseñanza de la lengua francesa en España”. *Historia de las ideas lingüísticas. Gramáticos de la España meridional*. Éd. par Antonio Martínez González. Frankfurt am Main: Peter Lang, 161-170.

2010 “La enseñanza del español en Francia en el siglo XVII”. *Post tenebras spero lucem. Los estudios gramaticales en la España medieval y renacentista*. Éd. par Antonio Manuel González Carrillo. Granada: Universidad de Granada, 379-403.

Zuili, Marc

2006 “César Oudin y la difusión del español en Francia en el siglo XVII”. *La cultura del otro: español en Francia, francés en España. La culture de l'autre : espagnol en France, français en Espagne*. Éd. par Manuel Bruña Cuevas, María de Gracia Caballos Bejano, Inmaculada Illanes Ortega, Carmen Ramírez Gómez, Anna Raventós Barangé. Sevilla: Universidad de Sevilla, 278-289.

2012 “L’enseignement du castillan en France au début du XVII^e siècle”. *Les langues étrangères en Europe. Apprentissages et pratiques (1450-1700)*. Éd. par Marc Zuili, Susan Baddeley. Paris: Presses de l’université Paris-Sorbonne, 91-108.

2016 *César Oudin. Tesoro de las dos lenguas española y francesa / Tresor des deux langues françoise et espagnolle*. Étude introductive et édition de Marc Zuili. Paris: Honoré Champion.